

# Mwom gi kolira

Le choléra



Soumraye

Santé

Mwom gi kolira

## Le choléra

Titre: Le choléra

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

iso-639: sor

Traduit par Manague Robert et al.

Images adaptées par Matt Day, © 1999 Matt Day.

Edition web 2025-AS

Soumraye  
Tandjilé-Est, Tchad

## Mwom gi kolira da, i na mo?

I dan di dam gun nudaw na  
dineya di gi 'wogidi

*bibiriyo kolerik*

giri dira gi nan. Tandi me,  
hara gi mwom gi 'wada gi  
sumiw kolira di. Ma bilna  
gun gi kolira aliw siw mwom  
da, kolira di dimim me.



**Mə 'wocɯ man dara mwom  
gi kolira ba àl gun le mo?**

Mana gi gun 'wadina nimi  
me, mani siɾibinə lə dirɨnyə  
wunnə ya gere dirədi de da,  
anji i gi mwom gi *kolira*.

Gun di 'wodi me, huɾi me ca,  
nimi nə siwwə 'yeɯ bam pad.



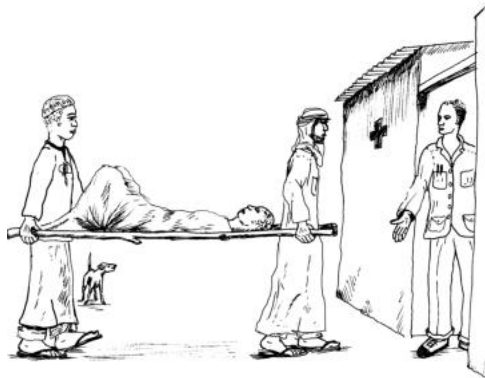
Aba mwom di 'wongi kaláng me,  
dirəw yalbi gubdiriyə ilag ilag,  
gare duwa gurəmdər daa gwaj gwaj,  
siw hɪlɪl dɛng dɛng,  
me aɲji uɟi biɲ bədə.  
Gi 'yànw charwa kaláng bədə da, aɲji ha mara le ib.



**Mə ha àla man dara mwom  
gi kolira mo?**

Mana gi gun 'wadina me,  
hurbinə me da,

**unəw kaláng hana nim  
laptan di ib lə;**



Mana gi ta di lə dog, 'yànw  
nimi nə gi bo wàla me, sugar  
me, lə. Nimi nə ta di, i wulasa  
gi nimi litir min me, jo gi  
wàla gi isirang subu dii sir  
me, laya gi sugar dunasir me,  
bwaa lə nimi dirəgi lə.



## **Managi kolira 'yána gun da, gi àl man mo?**

- Bìlnə gun gi mare di siw bədə.
- 'Wagina nare nə laptannə kaláng. Mana gi cendi ina lə bədə da, susginəw dibiriṅ siwwə me, susginə mana gi barge gaba lyagiraw lə me ca.
- 'Wagina nare nə laptannə hane bwana charwa kulu ginə aba mara duwa dalawwə. Mana gi charwa ina lə bədə da, susginə dibiriṅ huṛibə dùwa lə me, ichiṅ didəgi lə me ca.
- Mana gi gi munə gun di bam mwom da, wiyna sidəng bam me, wiyna barge dan bam me, gi sabin.



- Bwana charwa mana  
gi mani nə gun gi  
mare dūwa lə, me  
ulnəgi bam.

- Kal nare dayarna naŋ  
madeyə bədə, me hana  
kirə nə aba mara lə  
naŋ bədə me ca.



## Mə ha àla i man me kolira ha àlam bədə mo?

Kolira dīmə duwa gi gun da, i mana gi chāa gi nimi nə kurayyə me, nə modədeyə me, nə tawrə lə me, nə bilale nə àcneyə me ca. Nimi nə ta di lə di, daŋ di gi 'wogidi *bibiriyo kolirik* ilə dirinyə.

## Ladni ginə nimi day:

Ùr i chāa gi nimi nə lade.



- Wulasina nimi nɔ bila  
gi chàa lɔ labaa, nimi  
nɔ modideyɔ le, do me  
chàna siŋ;

- bwana *jabel* ciri duwa lɔ  
mɛn mana gi nimi litir mɛn  
dwaɾagi lɔ me, anɔ ha 'ywaa  
nimi nɔ charwa woni 'yáa  
mwom bam nimi dirɛgi lɔ;

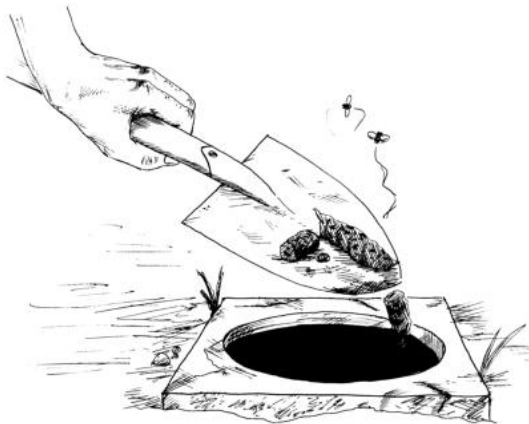
- bwana nimi nɔ charwa nɔ  
ta di kuyar dalaw mɛn mana  
gi nimi litir giniŋ sir  
dwaɾagi lɔ;



- bədə le, bwana nimi nə charwa di mana gi gasasa gi *Koka* labaa *Panta* biwə mana gi nimi litir mwaj dwaregi lə;
- bədə le, kal ulbi dɛl dɛl di jii mana gi nimi litir min dwaregi lə.

## Ladni ginə mana duwa:

- Mə 'wadına bam mwom da, dəsi gúbu biw daa;
- bwana ichiṇ daa pədənyə bədə;
- bwana ichiṇ nə dine day gúbu lə labaa munəgi dode ladi le.



## Ladni ginə gun siw:

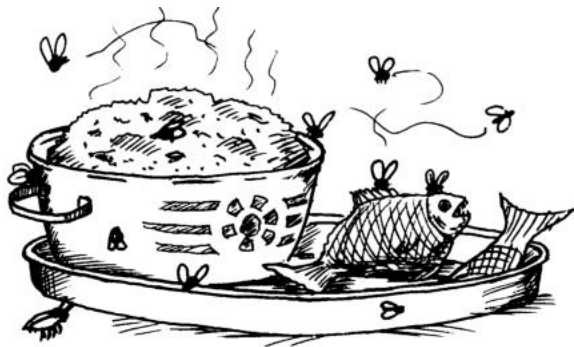
- Wiy sim bam gi sabin wála bá bá,
- Wiy isam bam gi sabin do me, mə dör haye siṅ.
- Wiy isam bam, do me, mə wom haye siṅ. Mə wamna bam kaw, wiy isam bam.
- Mə swanay 'wada lə da, wiy isam bam.



- Hangdina mani nə  
wama nana le me,  
d̥yasina b̥idəgi daa,  
dara doŋ ha ch̥igdə  
gi gidaw nə mwom  
lə diiyə.

- Wamna mani gi ure.

- Mani bajiragi da,  
bwana nimi nə gi bo  
charwa lə litir jii  
d̥idəgi lə, wiynagi bam  
ladi le.



### Qu'est ce que c'est le choléra?

C'est une maladie diarrhéique aigüe due à la multiplication dans l'intestin de l'homme du microbe **vibron cholérique**. La contamination se fait surtout par contact manuel avec un porteur sain ou un malade.

### Comment peut-on reconnaître qu'on a le choléra?

On a le choléra lorsqu'on **a une diarrhée très liquide avec des grains en suspension** ayant l'aspect des grains de riz, d'apparition brutale et très fréquente.

La diarrhée est souvent accompagnée de **vomissements** et la personne perd toute l'eau que contient son corps.

Le malade maigrit très rapidement avec: des yeux enfoncés, la peau qui ne reprend sa forme si on la pince, le corps froid, il n'urine plus, le malade peut mourir en quelques heures s'il n'est pas soigné rapidement.



Que faire en cas de choléra?

En cas de diarrhée et de vomissements, il faut:

- **transporter d'urgence le malade à l'hôpital** ou au centre de santé le plus proche
- en même temps, il faut **lui donner à boire** de l'eau salée et sucrée: deux fois de sel, pris avec les 3 doigts et 8 carreaux de sucre pour 1 litre d'eau bouillie.

**Quelles sont les mesures A prendre en cas de décès?**

- Ne pas toucher au cadavre
- Faire appel aux agents d'assainissement de votre arrondissement ou de votre hôpital. Dans le cas échéant, saupoudrer le mort avec la cendre ainsi que le linceul.
- Faire désinfecter l'intérieur de la maison du malade par les agents d'assainissement de votre arondissement ou de l'hôpital ou du centre de santé. Ou à défaut, mettre de la cendre sur les vomissures et les selles.

- Après enterrement, se laver le corps et laver les habits avec le savon.
- Faire désinfecter les lieux et brûler les effets personnels souillés.
- Eviter les attroupements au lieu des funérailles et au domicile du défunt.

### **Comment éviter le choléra?**

Puisqu'on se contamine en buvant l'eau du fleuve, de la rivière, du marigot, des marres et du puits qui contient de microbes de vibrions cholériques, il faut suivre les mesures suivantes pour se protéger contre la maladie:

#### **Hygiène de l'eau:**

- Boire de l'eau potable
- Faire bouillir l'eau du puits ou du marigot avant de la boire ou la désinfecter à l'eau de javel suivant ce procédé avant de boire:

- Verser le contenu d'un sachet de javel de 250 ml dans une bouteille avec 1 litre de l'eau propre pour obtenir une solution mère;
- mettre une cuillère à café de solution mère dans un seau d'eau de 20 litres
- ou le contenu d'un capuchon de Coca ou de Fanta pour 10 litres d'eau
- ou 5 gouttes pour un litre d'eau

### **Hygiène du milieu:**

- Utiliser les latrines, couvrir après usage;
- jeter les selles des enfants dans les latrines ou les enfouir profondément;
- ne pas déféquer en plein air.

## **Hygiène individuelle:**

- se laver tous les jours au savon
- se laver les mains au savon avant de préparer les repas
- avant et après avoir mangé
- se laver les mains après être allé aux selles
- bien cuire les aliments et les protéger contre les mouches, parce qu'on peut attraper aussi le choléra lorsqu'on mange des aliments contaminés.
- consommer les aliments pendant qu'ils sont chauds
- désinfecter nécessairement les légumes à raison d'une cuillerée à café de solution mère pour 5 litres d'eau.

Copyright © 2025, Association pour le Développement de la Langue Chibne (A.D.L.C.), avec SIL Tchad



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

Texte original en français utilisé avec permission de: Ministère de la Santé Publique, BP 440, N'Djaména, Tchad

